



GLANZ
UND
GRAVUR

LIEDER-EDDA

Alvíssmál

Das Lied von Alvíss

Altnordisch · Deutsch – Karl Simrock (1851)

Gemeinfreie Quellen · Codex Regius

GLANZ & GRAVUR

glanzundgravur.de

Der allweise Zwerg Alvíss steigt aus dem Stein herauf, um Thors Tochter heimzuführen: Man habe sie ihm zur Braut versprochen, als der Gott nicht daheim war. Thor lässt die Verlobung nicht gelten, will den Werber aber nicht offen abweisen, sondern stellt ihm eine List: Er dürfe das Mädchen haben, wenn er alles beantworte, was der Gott ihn frage. So beginnt ein Wissenswettstreit über die Namen der Dinge – wie Erde, Himmel, Mond, Sonne, Wolke, Wind, Meereswind-Stille, Meer, Feuer, Wald, Nacht, Saat und Bier bei Menschen, Asen, Wanen, Riesen, Alben, Zwergen und in Hel genannt werden. Der Zwerg weiß auf jede Frage eine kluge Antwort, doch mit jeder Strophe verrinnt die Nacht. Als der letzte Name gefallen ist, bricht der Tag herein: Vom Sonnenlicht getroffen, wird der lichtscheue Alvíss zu Stein. Quellen: der altnordische Text folgt dem Codex Regius in der Ausgabe von Guðni Jónsson, die deutsche Übertragung stammt von Karl Simrock (1851) – beides gemeinfrei.

Altnordisch	Deutsch – Karl Simrock (1851)
1 <i>Bekki breiða, nú skal brúðr með mér heim í sinni snúask; hratat um mægi mun hverjum þykkja, heima skal-at hvíld nema.</i>	Gedeckt sind die Bänke: so sei die Braut nun Mit mir zu reisen bereit. Für allzuhastig hält man mich wohl; Doch daheim wer raubt uns die Ruhe?
2 <i>Hvat er þat fíra? Hví ertu svá fólur um nasar? Vartu í nótt með ná? Þursa líki þykki mér á þér vera; ert-at-tu til brúðar borinn.</i>	Wer bist du, Bursch? Wie so bleich um die Nase? Hast du bei Leichen gelegen? Vom Thursen ahn ich etwas in dir: Bist solcher Braut nicht geboren.
3 <i>Alvíss ek heiti, bý ek fyr jörð neðan, á ek undir steini stað; vagna vers ek em á vit kominn; bregði engi föstu heiti fíra.</i>	Alwis heiß ich, unter der Erde Steht mein Haus im Gestein. Warnen will ich den Wagenlenker: Breche niemand festen Bund.
4 <i>Ek mun bregða því at ek brúðar á flest of ráð sem faðir; vark-a ek heima, þá er þér heitit var, at sá einn, er gjöf er, með goðum.</i>	Ich will ihn brechen: die Braut hat der Vater Allein zu gewähren Gewalt. Ich war nicht daheim, da sie dir verheißen ward; Kein anderer gibt sie der Götter.
5 <i>Hvat er þat rekka, er í ráðum telsk fljóðs ins fagrlóa? Fjarrafleina þik munu fáir kunna; hverr hefr þik baugum borit?</i>	Wer ist der Recke, der sich rühmt zu schalten Über die blühende Braut? Als Landstreicher lästert dich niemand: Wer hat dich mit Ringen beraten?
6 <i>Vingþórr ek heiti, ek hef víða ratat, sonr em ek Síðgrana; at ósátt minni skal-at-tu þat it unga man hafa ok þat gjaforð geta.</i>	Wingthor heiß ich, der weitgewanderte, Sidgranis Sohn. Wider meinen Willen erwirbst du das Mädchen nicht Noch das Jawort je.

7 Sáttir þínar
er ek vil snemma hafa
ok þat gjaforð geta;
eiga vilja
heldr en án vera
þat it mjallhvíta man.

So wünsch ich denn deine Bewilligung
Und das Jawort zu gewinnen.
Besser zu haben als zu entbehren
Ist mir das mehlweiße Mädchen.

8 Meyjar ástum
mun-a þér verða,
vísi gestr, of varit,
ef þú ór heimi kannt
hverjum at segja
allt þat, er ek vil vita.

Des Mädchens Minne mag ich dir,
Weiser Gast, nicht weigern,
Kannst du aus allen Welten mir kund tun
Was ich zu wissen wünsche.

9 Segðu mér þat, Alviß,
öll of rök fira
vörumk, dvergr, at vitir:
hvé sú jörð heitir,
er liggr fyr alda sonum
heimi hverjum í?

So sage mir, Alwis, da alle Wesen,
Kluger Zwerg, du erkennst,
Wie heißt die Erde, die allernährende,
In den Welten allen?

Hinweis: Simrock zählt ab hier eine Strophe mehr: Vor Thors erster Frage fügt er eine zusätzliche Alviß-Strophe ein („Versuch es, Wingthor ...“, seine Strophe 9), die der Codex Reginus nicht hat. Darum entspricht ON 9 = Simrock 10 und die deutsche Zählung läuft bis zum Schluss um eins voraus (ON 35 = Simrock 36).

10 Jörð heitir með mönnum,
en með ásum fold,
kalla vega vanir,
ígræn jötnar,
alfar gróandi,
kalla aur uppregin.

Erde den Menschen, den Asen Feld,
Die Wanen nennen sie Weg,
Allgrün die Joten, die Alfes Wachstum,
Lehm heißen sie höhere Mächte.

11 Segðu mér þat, Alviß,
öll of rök fira
vörumk, dvergr, at vitir:
hvé sá himinn heitir,
erakendi,
heimi hverjum í?

Sage mir, Alwis, da alle Wesen,
Kluger Zwerg, du erkennst,
Wie heißt der Himmel, der hoch sich wölbt,
In den Welten allen?

12 Himinn heitir með mönnum,
en hlýrnir með goðum,
kalla vindófnir vanir,
uppheim jötnar,
alfar fagaræfr,
dvergar drjúpansal.

Himmel den Menschen, den Himmlischen Dach,
Windweber den Wanen,
Riesen Überwelt, Elfen Glänzhelm,
Zwergen Träufeltor.

13 *Segðu mér þat, Alvíss,
öll of rök fira
vörumk, dvergr, at vitir:
hversu máni heitir,
sá er menn séa,
heimi hverjum í?*

Sage mir, Alwis, da alle Wesen,
Kluger Zwerg, du erkennst,
Wie heißt der Mond, den die Menschen schaun,
In den Welten allen?

14 *Máni heitir með mönnum,
en mylinn með goðum,
kalla hverfanda hvél helju í,
skyndi jötnar,
en skín dvergar,
kalla alfar ártala.*

Mond sagen Sterbliche, Scheibe Götter,
Bei Hel sagt man rollendes Rad,
Sputer bei Riesen, Schein bei Zwergen,
Jahrzähler aber bei Alfén.

15 *Segðu mér þat, Alvíss,
öll of rök fira
vörumk, dvergr, at vitir:
hvé sú sól heitir,
er séa alda synir,
heimi hverjum í?*

Sage mir, Alwis, da alle Wesen,
Kluger Zwerg, du erkennst,
Wie heißt die Sonne, die den Geschlechtern
leuchtet,
In den Welten allen?

16 *Sól heitir með mönnum,
en sunna með goðum,
kalla dvergar Dvalins leika,
eygló jötnar,
alfar fagrahvél,
alskír ása synir.*

Sonne sagen Menschen, Gestirn die Seligen,
Zwerge Zwergs Überlisterin,
Lichtauge Joten, Alfén Glanzkreiß,
Allklar der Asen Freunde.

17 *Segðu mér þat, Alvíss,
öll of rök fira
vörumk, dvergr, at vitir:
hvé þau ský heita,
er skúrum blandask,
heimi hverjum í?*

Sage mir, Alwis, da alle Wesen,
Kluger Zwerg, du erkennst,
Wie nennt man die Wolken, die nebelfeuchten,
In den Welten allen?

18 *Ský heita með mönnum,
en skúrván með goðum,
kalla vindflot vanir,
úrván jötnar,
alfar veðrmegin,
kalla í helju hjalm huliðs.*

Menschen sagen Wolken, Wässerer Götter,
Windschiff die Wanen,
Riesen Regenbringer, Alfén Naschwetter,
Bei Hel heißen sie Nebelhelm.

19 *Segðu mér þat, Alvíss,
öll of rök fira
vörumk, dvergr, at vitir:
hvé sá vindr heitir,
er víðast ferr,
heimi hverjum í?*

Sage mir, Alwis, da alle Wesen,
Kluger Zwerg, du erkennst,
Wie heißt der Wind, der weithin fährt,
In den Welten allen?

20 *Vindr heitir með mönnum,
en váfuðr með goðum,
kalla gneggjuð ginnregin,
æpi jötnar,
alfar dynfara,
kalla í helju hviðuð.*

Wind bei den Menschen, Wehn bei den Göttern,
Wieherer höhern Wesen,
Greiner bei Joten, bei Alfen Lärmer,
Bei Hel heißt er Heuler.

21 *Segðu mér þat, Alviß,
öll of rök fira
vörumk, dvergr, at vitir:
hvé þat logn heitir,
er liggja skal,
heimi hverjum í?*

Sage mir, Alwis, da alle Wesen,
Kluger Zwerg, du erkennst,
Wie heißt die Luftstille, die liegen soll
Über allen Welten?

22 *Logn heitir með mönnum,
en lægi með goðum,
kalla vindlot vanir,
ofhlý jötnar,
alfar dagsefa,
kalla dvergar dags veru.*

Den Menschen Luft, Lager den Göttern,
Windflucht sagen die Wanen,
Schwüle die Riesen, Alfen Morgenruhe,
Zwerge, heißen sie Heiterkeit.

23 *Segðu mér þat, Alviß,
öll of rök fira
vörumk, dvergr, at vitir:
hvé sá marr heitir,
er menn róa,
heimi hverjum í?*

Sage mir, Alwis, da alle Wesen,
Kluger Zwerg, du erkennst,
Wie heißt das Meer, das Männer berudern,
In den Welten allen?

24 *Sær heitir með mönnum,
en sílægja með goðum,
kalla vág vanir,
álheim jötnar,
alfar lagastaf,
kalla dvergar djúpan mar.*

See sagen Menschen, Spiegler die Götter,
Wanen nennen es Woge,
Riesen Aalheim, Alfen Wasserschatz,
Zwerge heißen es hohes Meer.

25 *Segðu mér þat, Alviß,
öll of rök fira
vörumk, dvergr, at vitir:
hvé sá eldr heitir,
er brennr fyr alda sonum,
heimi hverjum í?*

Sage mir, Alwis, da alle Wesen,
Kluger Zwerg, du erkennst,
Wie heißt das Feuer, das den Völkern brennt,
In den Welten allen?

26 *Eldr heitir með mönnum,
en með ásum funi,
kalla vág vanir,
frekan jötnar,
en forbrenni dvergar,
kalla í helju hröðuð.*

Den Menschen Feuer, Flamme den Göttern,
Woger sagen Wanen,
Riesen Raschler, Zwerge Zünder,
Bei Hel heißt es Wüster.

27 Segðu mér þat, Alvíss,
öll of rök fira
vörumk, dvergr, at vitir:
hvé viðr heitir,
er vex fyr alda sonum,
heimi hverjum í?

Sage mir, Alwis, da alle Wesen,
Kluger Zwerg, du erkennst,
Wie heißt der Wald, der ewig wachsen soll,
In den Welten allen?

28 Viðr heitir með mönnum,
en vallarfax með goðum,
kalla hlíðþang halir,
eldi jötnar
alfar fagrlima,
kalla vönd vanir.

Wald heißt er Menschen, Göttern Haar der Berge,
Bei Hel Hügelmoos,
Bei Riesen Indieglut, bei Alfен Schönverzweigt,
Wanen heißt er Heister.

29 Segðu mér þat, Alvíss,
öll of rök fira
vörumk, dvergr, at vitir,
hvé sú nótt heitir,
in Nörvi kennda,
heimi hverjum í?

Sage mir, Alwis, da alle Wesen,
Kluger Zwerg, du erkennst,
Wie heißt die Nacht, die Nörwis Tochter ist,
In den Welten allen?

30 Nótt heitir með mönnum,
en njól með goðum,
kalla grímu ginnregin,
óljós jötnar,
alfar svefngaman,
kalla dvergar draumnjörun.

Nacht bei den Menschen, Nebel den Göttern,
Hülle höhern Wesen,
Riesen Ohnelicht, Alfен Schlummerlust,
Traumgenuß nennen sie Zwerge.

31 Segðu mér þat, Alvíss,
öll of rök fira
vörumk, dvergr, at vitir:
hvé þat sáð heitir,
er sá alda synir,
heimi hverjum í?

Sage mir, Alwis, da alle Wesen,
Kluger Zwerg, du erkennst,
Wie heißt die Saat, die da gesät wird,
In den Welten allen?

32 Bygg heitir með mönnum,
en barr með goðum,
kalla vöxt vanir,
æti jötnar,
alfar lagastaf,
kalla í helju hnipin.

Bei Menschen Saat, Samen bei Göttern,
Gewächs bei den Wanen,
Bei Riesen Atzung, bei Alfен Stoff,
Bei Hel heißt sie wallende See.

33 Segðu mér þat, Alvíss,
öll of rök fira
vörumk, dvergr, at vitir:
hvé þat öl heitir,
er drekka alda synir,
heimi hverjum í?

Sage mir, Alwis, da alle Wesen,
Kluger Zwerg, du erkennst,
Wie heißt das Ael, das alle trinken,
In den Welten allen?

34 Öl heitir með mönnum,
en með ásum bjórr,
kalla veig vanir,
hreinalög jötnar,
en í helju mjöð,
kalla sumbl Suttungs synir.

Bei Menschen Ael, bei Asen Bier,
Wanen sagen Saft,
Bei Hel heißt es Met, bei Riesen helle Flut,
Geschlürf bei Suttungs Söhnen.

35 Í einu brjósti
ek sák aldri
fleiri forna stafi;
miklum tálum
kveð ek tældan þik:
Uppi ertu, dvergr, of dagaðr,
nú skínn sól í sali.

Aus einer Brust alter Kunden
Vernahm ich nie so viel.
Mit schlauen Lüsten, verlorst du die Wette,
Der Tag verzaubert dich, Zwerg:
Die Sonne scheint in den Saal.

Quelle & Gemeinfreiheit: Altnordisch nach dem Codex Regius (Ausgabe Guðni Jónsson); deutsch nach Karl Simrock (1851). Beides gemeinfrei. Zusammenstellung von Glanz & Gravur.